

[06]

No. of printed pages: 3

SARDAR PATEL UNIVERSITY
TYBA (External) Examination
Wednesday, 5th March 2014
10.30 am to 1.30 pm

Translation III

અનુવાદ પેપર III

કુલ ગુણ : ૧૦૦

નોંધ : જમણી બાજુ દર્શાવેલ આંકડા ગુણ સૂચવે છે.

પ્ર.૧ રાષ્ટ્રીય એકતા અને સાંસ્કૃતિક આદાન-પ્રદાનમાં અનુવાદની કેવી મહત્વની ભૂમિકા છે ? (૨૦)
તેની ચર્ચા કરો.

અથવા

પ્ર.૧ ટૂંકનોંધ લખો: (૨૦)

(૧) અનુવાદની શૈલી

(૨) અનુવાદ પ્રવૃત્તિ દ્વારા સાહિત્ય-પદાર્થનો સાક્ષાત્કાર

પ્ર.૨(અ) નીચે દર્શાવેલ કોઈ પણ દશ ગુજરાતી તથા હિન્દી અર્થ આપો. (૧૫)

- | | | |
|-----------------|-------------------|--------------------|
| (1) Kinship | (8) Absent minded | (15) Dead Stock |
| (2) Aggression | (9) Negotiation | (16) On an average |
| (3) Immigration | (10) Motivation | (17) Legal heir |
| (4) Acrobatic | (11) Homage | (18) Costume |
| (5) Placement | (12) Execution | (19) Round up |
| (6) Gardin | (13) Per Annum | (20) Arbitrary |
| (7) Repentance | (14) Ambiguous | |

પ્ર.૨(બ) નીચે આપેલા શબ્દ સમૂહ અને ટૂંકા રૂપના તથા કહેવતોના ગુજરાતી, હિન્દી સમાનાર્થી (૧૫)
તથા વિસ્તૃત રૂપ જણાવો. (ગમે તે પાંચ)

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| (1) Look into the matter | (6) Be a Roman while you are in Rome |
| (2) Face to Face | (7) UNICEF |
| (3) As desired | (8) FICCI |
| (4) In spite of the fact | (9) ISRO |
| (5) Once bitten twice shy | (10) NCC |

Q.3 Translate the following paragraph into Gujarati (13)

Many are disheartened when they fail to achieve the desired results of their efforts, others steel their determination for renewed effort. The former fail in life, the latter succeed. They earn fame and fortune. It all depends upon how we look at a failure. It may be a loss. But if we analysed, it can show us what went wrong with the effort. Only those who try to learn from failure benefit from them. It is rightly said failures are the pillars of success. Great achievements are note made at the very first trial. They are the results of trying again and again till success comes. So we must keep faith in our ability to succeed and strive hard to achieve our goal. We must learn from our failures.

OR

Q.3 Holidays are periods of rest between periods of work. They may be long or short. The vacations of schools and colleges or the week-

ends are such holidays. Holidays are meant for revision, recreation and the restoration of health students should use holidays for rest and revision. During long vacations they can make some educational trips and add to their knowledge. One should not waste holidays in idling. Even if we pass a holiday in rest, it must be spent usefully. We must devote them to some hobbies or some useful recreation. After holidays, we must come out really refreshed. Holidays are necessary, for if there is no break, work would be monotonous and life would be burdensome. Holidays add interest to life and make further work possible.

- પ્ર.૪ નીચેના પરિચ્છેદનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. (૧૨)
- શાંતિનિકેતનમાં સહુ સૂર્યોદય પહેલાં ઊઠી જાય છે. તેઓ પ્રાતઃ ભજનો ગાતાં આશ્રમમાં ફરે છે. થોડા વિરામ પછી દરેક વિદ્યાર્થી પોતાનું આસન લઈ ખેતરમાં જઈ ચિંતનમાં બેસે છે, પછી શાળા શરૂ થતાં પહેલાં સહુ ભેગા ઊભા રહી ભક્તિગીતો ગાય છે. સવારના સાડા દસ સુધી શાળા ચાલે છે. વર્ગખંડ હોતા નથી. આઠ કે દસ વિદ્યાર્થીઓ ખુલ્લામાં શિક્ષકની સામે અર્ધચંદ્રાકારમાં બેસે છે અને પુસ્તકિયા નહિ પણ પ્રશ્નોત્તર પદ્ધતિથી શિક્ષણ પામે છે તે પછી વિદ્યાર્થીઓ સ્નાન અને ભોજન કરે છે બપોરે બે વાગ્યે ફરી શાળા શરૂ થાય છે પણ હવે રૂચિ અનુસાર હુનરનું શિક્ષણ અપાય છે ચાર વાગ્યે શાળા પૂરી થાય છે. પછી તેમની માનીતી કૂટબોલની રમત રમાય છે સૂર્યાસ્ત સમયે તેઓ ફરી ચિંતનમાં બેસે છે નવ વાગતાં તેઓ સૂવા જાય છે વિદ્યાર્થીઓ અહીં ખુલ્લામાં મુક્ત જીવન જીવે છે અને જીવંત શિક્ષણ પામે છે.

અથવા

- પ્ર.૪ નીચેના પરિચ્છેદનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. (૧૨)
- માનવીના વિકાસમાં અગ્નિએ સૌથી વધુ અગત્યનો ભાગ ભજવ્યો છે. ઘણી બધી રીતે અગ્નિ માનવીને આશીર્વાદરૂપ રહ્યો છે. તેના ઉપયોગો ઘણાં છે. ઉદ્યોગની શરૂઆત અગ્નિથી થઈ. અગ્નિએ માનવીને પ્રકાશ અને હૂંફ આપ્યા. અગ્નિની મદદથી માનવીએ અંધકારને હાંકી કાઢ્યો. તેણે મશાલ બનાવી. માનવીના ભલા માટે અગ્નિએ પ્રકૃતિનો મહાન ચમત્કાર હતો. પાંદડા કે ડાળખીઓમાં ઘર્ષણને કારણે અગ્નિ પેદા થયો હતો. પછીથી માનવી પોતે જ અગ્નિ પેટાવતા શીખ્યો. ધાતુઓને નરમ અથવા કઠણ બનાવવામાં પણ માનવીએ અગ્નિનો ઉપયોગ કર્યો. તેણે અગ્નિની મદદથી મિશ્ર ધાતુ પણ બનાવી. માનવીના જીવનમાં તેનું સ્થાન સૌથી અગત્યનું હતું તેથી માનવી અગ્નિને પૂજવા લાગ્યો. મનુષ્ય અગ્નિની પૂજામાં અનેક પ્રકારની ધાર્મિક વિધિઓ કરતો રહ્યો. માનવીના જીવન અને ઘરમાં આમ અગ્નિ હંમેશા કેન્દ્ર સ્થાને રહ્યો.

- પ્ર.૫ નિમ્નાંકિત હિન્દી પરિચ્છેદ का गुजराती में अनुवाद कीजिए : (१२)
- भ्रष्टाचार आज की एक प्रमुख समस्या है । सच तो यह है कि प्रशासन कभी भ्रष्टाचार से मुक्त नहीं रहा । सरकारी विभागों में रिश्वतखोरी सदा होती रही है । जब भारत में अंग्रेजों का शासन था, तब कानून का राज था, ऐसा कहा जाता है, परंतु भारत के चतुर व्यापारी उस समय भी सरकारी अधिकारियों को रिश्वत देकर कानून की ऐसी की तैसी करने से बाज नहीं आते थे । भ्रष्ट व्यापारी और ईमानदार सरकारी अधिकारियों के बीच संघर्ष भी होता था, लेकिन अंत में अन्याय पर न्याय की और अधर्म पर धर्म की विजय होती है । ईमानदार युवक और अधिकारी ही प्रशासन को भ्रष्टाचार से मुक्त कर सकते हैं ।

અથવા

છાત્રાવસ્થા મનુષ્ય કે જીવન કી પ્રારંભિક અવસ્થા હૈ । ઇસ અવસ્થા મેં મનુષ્ય અપને ભાવી જીવન કા નિર્માણ કરતા હૈ । ઇસી અવસ્થા મેં વહ ડન ગુણોં કા સંચય કરતા હૈ, જો ભવિષ્ય મેં ડસકે જીવન કો ડઠા સકેમેં ઓર ડસે સફલતા કી ઓર અગ્રસર કર સકેમેં । ઇસી અવસ્થા મેં વહ ડન વિદ્યાઓં ઓર કલાઓં કી શિક્ષા પ્રાપ્ત કરતા હૈ જો ડસકે ભાવી જીવન મેં સુખ-શાંતિ કે ફૂલ લગા સકેગી । મનુષ્ય કી યહ અવસ્થા સિખને ઓર જ્ઞાન પ્રાપ્ત કરને કી અવસ્થા હૈ । ઇસલિલે ઇસ અવસ્થા મેં ડસે અધિક સે અધિક પરિશ્રમ કરના પડતા હૈ । ડસે અપને મન કો વશ મેં રખના પડતા હૈ ઓર ભોગ-વિલાસ તથા ંશો-આરામ સે દૂર રહના પડતા હૈ, ક્યોંકિ જિતના હી વહ કષ્ટ સહન કરેગા ઓર અપને મન કો અપને વશ મેં રખને કી કોશિશ કરેગા ડતના હી અધિક વહ અપને ડદેશ્ય વિદ્યાપ્રાપ્તિ મેં સફલ ભી હોગા ।

પ્ર.૬

નીચેના પરિચ્છેદનો હિન્દીમાં અનુવાદ કરો.

(૧૩)

“આજે આપણે ંક ંવો સમાજ જોઈ રહયા છીએ, જેમાં મનુષ્ય-મનુષ્ય વચ્ચેની ભેદરેખા ગહન છે. ંક તરફ સંપત્તિના ઢગલા છે તો બીજી તરફ કારખી દરિદ્રતા. કેટલીક વ્યક્તિઓ કશું પણ કામ કર્યા વિના વિલાસિતા ભર્યું જીવન જીવે છે. તો કેટલીક બીજી વ્યક્તિઓ સવારથી માંડીને સાંજ સુધી તનતોડ મહેનત કરે છે છતાં તેમને જીવનની પ્રાથમિક જરૂરિયાતો પણ પ્રાપ્ત થતી નથી. આને ન્યાયપૂર્ણ સ્થિતિ ન કહી શકાય. આ તો ન્યાયની અવહેલના છે. આમાં જે વ્યક્તિ ઘનવાન છે તેનો વાંક નથી. ં તે આપણી સમાજ પદ્ધતિનો ઢોષ છે. જે પદ્ધતિ ંક વ્યક્તિ દ્વારા બીજી વ્યક્તિનું શોષણ કરવાની પરવાનગી આપે અને ગરીબાઈ તથા દુઃખ ઉત્પન્ન કરે ંવી પદ્ધતિને બદલવી જોઈએ અને તે આપણા હાથની વાત છે.”

અથવા

પ્ર.૬

આપણા દેશમાં સામાન્ય લોકોને કાયદાની જાણકારી ઘણી ંછી છે. તેનું ંક કારણ સાક્ષરતાનો દર ઘણો નીચો છે. લોકો કાયદો જાણતા નથી. કાયદાના ભંગનું કોઈ બહાનું હોઈ શકે નહિ. જાણકારીના અભાવે જો કાયદાનો ભંગ થાય તો સજા કે દંડ માફ થઈ શકતો નથી. આપણે કાયદા દ્વારા શાસિત સમાજ છીએ. ંટલે દરેક નાગરિકને કાયદાઓની સામાન્ય જાણકારી હોવી જોઈએ. બંધારણમાં આપણને કેટલાક મૂળભૂત અધિકારો મળ્યા છે. આ અધિકારો આપણે સારી રીતે ભોગવી શકીએ તે માટે બંધારણનો અભ્યાસ કરવો જોઈએ. કાયદાની જાણકારી હોય તો આપણે શોષણ અને અન્યાય સામે રક્ષણ પ્રાપ્ત કરી શકીએ. આમ ંક સક્રિય સમાજના જવાબદાર નાગરિક તરીકે આપણને આપણા અધિકારોની સાચી માહિતી અને ઉપયોગ કરતા આવડવું જોઈએ.

###